

21988A0085

19.2.1988

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 46/34

UMOWA O WSPÓŁPRACY

w zakresie terminologii, w formie Wymiany Listów pomiędzy Konfederacją Szwajcarską, reprezentowaną przez Szwajcarską Radę Federalną, oraz Europejską Wspólnotą Gospodarczą (EWG), Europejską Wspólnotą Węgla i Stali (EWWiS) oraz Europejską Wspólnotą Energii Atomowej (Euratom), reprezentowanymi przez Komisję Wspólnot Europejskich

(88/85/EWWiS, EWG, Euratom)

(List od Komisji)

Bruksela, 13 listopada 1987 r.

Szanowny Panie,

Relacje pomiędzy Waszym krajem a Wspólnotami Europejskimi rozwinęły się wraz z budowaniem Europy. Na spotkaniu w Luksemburgu dnia 9 kwietnia 1984 r. Ministrowie Państw Członkowskich Wspólnot, Ministrowie Państw Członkowskich Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu (EFTA) oraz Komisja doszli do wniosku, że rosnące wzajemne uzależnienie gospodarcze Wspólnot i krajów EFTA uzasadnia szczególną współpracę w dziedzinie badań i rozwoju.

Od roku 1973 Komisja Wspólnot Europejskich opracowuje terminologiczną bazę danych pod nazwą Eurodicautom, która podaje odpowiedniki terminów w językach urzędowych i roboczych Wspólnot Europejskich.

Szwajcaria używa trzech spośród języków urzędowych i roboczych Wspólnot Europejskich i poczyniła znaczące starania, aby usystematyzować zarówno własne badania terminologiczne i szkolenia w tym zakresie, jak i współpracę europejską w tej dziedzinie.

Dnia 28 września 1979 r. Szwajcaria i Europejska Wspólnota Gospodarcza wymieniły listy określające ogólne ramy współpracy w dziedzinie informatyki, a w szczególności objęcia terytorium Szwajcarii wspólnotową siecią do przekazywania danych (Euronet).

W czasach, gdy technologiczny i gospodarczy rozwój w Europie staje się łatwiejszy dzięki rozwojowi badań nad terminologią w wielu językach, w interesie Szwajcarskiej Rady Federalnej i Komisji Wspólnot Europejskich leży współpraca obu tych organizacji w dziedzinie terminologii i lingwistyki oraz promowanie bazy danych Eurodicautom i jej oryginalnego oprogramowania w celu zapobiegania powielaniu wysiłków, dalszego rozwijania wielojęzycznych zasobów terminologii w ramach Eurodicautom oraz zapewnienia możliwie najszerszego ujednoczenia danych.

W celu nawiązania takiej współpracy mam zaszczyt przedstawić Państwu, co następuje:

**UMOWA O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE TERMINOLOGII POMIĘDZY KONFEDERACJĄ
SZWAJCARSKĄ, REPREZENTOWANĄ PRZEZ SZWAJCARSKĄ RADĘ FEDERALNĄ, A
EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ (EWG), EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ WĘGLA I STALI
(EWWiS) ORAZ EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ ENERGII ATOMOWEJ (EURATOM),
REPREZENTOWANYMI PRZEZ KOMISJĘ WSPÓLNOT EUROPEJSKICH**

A. Definicje

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy, Eurodicautom będzie oznaczać terminologiczną bazę danych Komisji Wspólnot Europejskich (zwanej dalej „Komisją”). Pakiet oprogramowania składa się z zestawu programów oryginalnych zaprojektowanych i opracowanych przez wydziały Komisji, stanowiących wyłączną własność Komisji. Baza danych zawiera wszystkie dane wprowadzone tam przez Wydział Komisji ds. Terminologii i Informatyki.

Dokumenty wykorzystane przy tworzeniu bazy danych nie są uwzględnione.

B. Przedmiot Umowy

Artykuł 2

Celem niniejszej Umowy jest umożliwienie każdej ze Stron dołączenia swojego dorobku w dziedzinie terminologii, w szczególności zautomatyzowanego przetwarzania terminologii, poprzez intensywniejsze wykorzystanie eksperymentalne bazy Eurodicautom, tak by możliwe najlepiej wykorzystać dostępne zasoby dla zadań podejmowanych przez każdą ze Stron, uniknąć powtarzania tej samej pracy i w ten sposób wytworzyć optymalne warunki dla poszerzania oraz użytkowania terminologicznej bazy danych Eurodicautom.

Artykuł 3

Aby zrealizować ten cel, Strony Umowy połączą swoje programy badań terminologicznych zgodnie z obopólnie uzgodnionymi procedurami.

Artykuł 4

Współpraca, o której mowa w art. 2, będzie realizowana poprzez:

- stosowanie pakietu oprogramowania Eurodicautom do przetwarzania danych terminologicznych,
- prawo wzajemnego dostępu do już istniejących danych terminologicznych lub tych, które zostaną opracowane w przyszłości, z wyjątkiem danych tajnych.

C. Organy ustanowione do realizacji celu Umowy

Artykuł 5

5.1. Zostaje utworzony Komitet Wspólny pod nazwą „Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu”, w skład którego wchodzi przedstawiciele Komisji i Szwajcarii.

5.2. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu zapewni właściwe wypełnianie postanowień Umowy. Będzie analizować wszelkie przedsięwzięcia, które mogłyby doskonalić i rozwijać współpracę w dziedzinie terminologii. Na koniec każdego roku Komitet będzie sprawdzać, czy programy są realizowane należycie, zgodnie z art. 5 ust. 3.

5.3. W sprawach technicznych, Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu korzysta ze wsparcia organu zarządzającego utworzonego z przedstawicieli departamentów, wyznaczonych przez Komisję oraz przez Radę

Federalną, którego zadaniem jest opracowywanie programów pracy z właściwym uwzględnieniem interesów Stron niniejszej Umowy w dziedzinie terminologii, ujednocnianie metod stosowanych do poszerzania i wzbogacania bazy danych oraz zapewnianie niezawodności i kompatybilności proponowanych adaptacji pakietu oprogramowania.

5.4. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu przyjmuje własne zasady postępowania. Komitetowi przewodniczy na zmianę Szwajcaria i Komisja.

5.5. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu zbiera się na wniosek jednej ze Stron Umowy co najmniej raz w roku.

D. Prawa i obowiązki dotyczące własności intelektualnej i użytkowania

Artykuł 6

6.1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, ulepszenia oprogramowania oraz wkład w dziedzinie terminologii pozostają własnością Strony, która je wprowadziła i zostają zintegrowane z Eurodicautom na warunkach, które określi organ zarządzający.

6.2. Komisja zachowuje prawo własności do programu oprogramowania Eurodicautom w jego oryginalnej formie oraz wersji tego oprogramowania dostosowanych do nowych otoczeń przetwarzania danych; zachowuje również wszystkie prawa dotyczące jej danych terminologicznych.

6.3. Aby umożliwić Szwajcarii zorganizowanie dostępu do Eurodicautom w jednym punkcie lub większej ich liczbie, zostanie jej przekazany egzemplarz pakietu oprogramowania Eurodicautom oraz danych w takim kształcie, w jakim istnieją one w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy i w formie uzgodnionej przez organ zarządzający.

6.4. Dane Eurodicautom mogą być wykorzystywane bez ograniczeń zarówno do użytku wewnętrznego, jak i w ramach konsultacji o charakterze niekomercyjnym, przez oficjalne organy Konfederacji Szwajcarskiej, Kantonów i Gmin [Communes] oraz przez instytucje i organy Wspólnoty, a także oficjalne organy Państw Członkowskich. Ponadto Komisja może nadal oferować dostęp do Eurodicautom na zasadzie eksperymentalnej i niekomercyjnej poprzez sieci telekomunikacyjne.

Artykuł 7

Przeniesienie na strony trzecie wszystkich pozostałych praw w zakresie użytkowania lub korzystania z programów przetwarzających dane bądź danych terminologicznych opracowanych w ramach niniejszej Umowy będzie miało miejsce wyłącznie za zgodą Strony, która opracowała te programy lub dane.

Artykuł 8

Skomputeryzowane usługi terminologiczne oferowane sobie wzajemnie przez Strony niniejszej Umowy będą pod wszystkimi względami spełniać zwykłe wymogi określone przez organ zarządzający. Strony nie będą jednak udzielać żadnej gwarancji ani przyjmować odpowiedzialności za rezultaty wykorzystywania ich wkładu w zakresie przetwarzania danych lub w dziedzinie terminologii.

Artykuł 9

W wypadku rozwiązania Umowy każda ze Stron będzie zobowiązana zwrócić pozostałym Stronom dane przetworzone oraz zasoby terminologiczne, które zgodnie z zasadami i według kryteriów, jakie zostaną ustanowione przez organ zarządzający, nie będą uważane za wyłączną własność tej Strony.

E. Postanowienia Umowy w zakresie finansów i podatków

Artykuł 10

10.1. Pojedynczy finansowy wkład Szwajcarii będzie proporcjonalny do wyniku równania: PKB Szwajcarii podzielony przez sumę PKB Państw Członkowskich plus PKB Szwajcarii według cen rynkowych z roku 1985, i będzie uwzględniał wydatki finansowe Komisji poniesione na opracowanie Eurodicautom, szacowane na 10 500 000 ECU. Szczegółowe informacje o sposobach regulowania płatności podano w załączniku do niniejszej Umowy.

10.2. Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy będą pokrywane przez każdą ze Stron w odniesieniu do jej własnych badań. Żadne zobowiązania finansowe nie powstaną w stosunku do Stron pozostałych, chyba że podjęta zostanie decyzja stanowiąca inaczej.

Artykuł 11

11.1 Strony niniejszej Umowy poczynią odpowiednie kroki w celu zagwarantowania, że żadna z nich nie będzie podlegała obowiązkowi opłacania ceł lub innych obciążeń z tytułu importu lub eksportu, ani też zakazom lub ograniczeniom w zakresie importu i eksportu towarów, które mają być użytkowane w Szwajcarii i we Wspólnotach w ramach działalności objętej niniejszą Umową.

11.2. Towary importowane lub zakupione na terytorium Strony mogą tam zostać zagospodarowane, nieodpłatnie lub odpłatnie, wyłącznie na warunkach określonych we właściwych przepisach.

F. Postanowienia ogólne

Artykuł 12

Załączniki do niniejszej Umowy, dotyczące wspólnej deklaracji intencji oraz sposobów realizacji płatności, stanowią integralną część tejże Umowy.

Artykuł 13

13.1. Niniejsza Umowa zostanie zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich własnymi procedurami. Umowa ta wejdzie w życie niezwłocznie po wzajemnym powiadomieniu się Stron o zakończeniu odnośnych procedur.

13.2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. Każda ze Stron może w każdym czasie wypowiedzieć ją lub zażądać jej zmiany, z zastrzeżeniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

13.3. Niniejsza Umowa została sporządzona w języku duńskim, holenderskim, angielskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim i hiszpańskim.

—

ZAŁĄCZNIK I

Wspólna deklaracja intencji

W celu nawiązania współpracy, o której mowa w Umowie, Strony Umowy postanawiają, co następuje:

Strony będą poszukiwać dróg i środków do realizacji celów niniejszej Umowy. W szczególności Strony będą:

- systematycznie dostarczać sobie wzajemnie informacje o rozwoju technologicznym i adaptacjach w przetwarzaniu danych lub wszelkich innych informacji niezbędnych do zagwarantowania zadowalającego rozwoju i większej efektywności Eurodicautomu,
- rozpatrywać i naradzać się wspólnie nad sprawami dotyczącymi umów współpracy z innymi krajami, władzami lub wyspecjalizowanymi organami, w dziedzinie terminologii i lingwistyki,
- badać możliwości prowadzenia marketingu w odniesieniu do Eurodicautomu i zapewniać sobie wzajemne gwarancje o charakterze niedyskryminującym i całkowicie wzajemnym, w zakresie takich możliwości handlowych, zgodnie z istniejącym prawodawstwem międzynarodowym i krajowym,
- naradzać się wspólnie przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji dotyczącej niekomercyjnego rozpowszechniania Eurodicautomu, bez uszczerbku dla praw i obowiązków związanych z zarządzaniem tą bazą,
- oraz określić wspólnie zasady działania systemu własności i użytkowania stosownego dla danych terminologicznych na nośniku danych.

ZAŁĄCZNIK II

Sposoby realizacji płatności

1. Zgodnie z treścią art. 10.1 Umowy, wkład finansowy Szwajcarii ustala się na kwotę 413 700 ECU.
2. Wkład ten będzie płatny zgodnie z następującymi postanowieniami:
- 2.1. Płatność zostanie zrealizowana w dziesięciu ratach rocznych, których wysokość Strony uzgodniły wzajemnie, jak następuje:

pierwszy rok:	80 700
drugi rok:	60 000
trzeci rok:	45 000
czwarty rok:	45 000
piąty rok:	29 000
szósty rok:	29 000
siódmy rok:	29 000
ósmy rok:	29 000
dziewiąty rok:	29 000
dziesiąty rok:	29 000
	413 700

- 2.2. Pierwsza rata będzie płatna w chwili dostarczenia pakietu oprogramowania i danych.
- 2.3. Jeżeli Umowa zostanie wypowiedziana przed wygaśnięciem dziesięcioletniego okresu, pozostające do zapłaty raty nie będą należne.
- 2.4. Zapłata każdej kolejnej raty w ECU będzie realizowana w drodze przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Komisję nie później niż przed upływem 12 miesięcy od daty wniesienia raty poprzedniej.

Jeżeli zechce Pan potwierdzić na piśmie, że zgadza się z powyższymi postanowieniami, obie Strony uznają tę wymianę listów za określenie celów i form ich współpracy w dziedzinie terminologii.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, zapewnienie mojego najwyższego poważania.

W imieniu Komisji

Willy DE CLERCQ

Członek Komisji

(List od Szwajcarskiej Rady Federalnej)

Bruksela, 13 listopada 1987 r.

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór Pańskiego listu z dnia dzisiejszego, o treści następującej:

„Relacje pomiędzy Waszym krajem a Wspólnotami Europejskimi rozwinęły się wraz z budowaniem Europy. Na spotkaniu w Luksemburgu dnia 9 kwietnia 1984 r. Ministrowie Państw Członkowskich Wspólnot, Ministrowie Państw Członkowskich Europejskiego Stowarzyszenia Wolnego Handlu (EFTA) oraz Komisja doszli do wniosku, że rosnące wzajemne uzależnienie gospodarcze Wspólnot i krajów EFTA uzasadnia szczególną współpracę w dziedzinie badań i rozwoju.

Od roku 1973 Komisja Wspólnot Europejskich opracowuje terminologiczną bazę danych pod nazwą Eurodicautom, która podaje odpowiedniki terminów w językach urzędowych i roboczych Wspólnot Europejskich.

Szwajcaria używa trzech spośród języków urzędowych i roboczych Wspólnot Europejskich i poczyniła znaczące starania, aby usystematyzować zarówno własne badania terminologiczne i szkolenia w tym zakresie, jak i współpracę europejską w tej dziedzinie.

Dnia 28 września 1979 r. Szwajcaria i Europejska Wspólnota Gospodarcza wymieniły listy określające ogólne ramy współpracy w dziedzinie informatyki, a w szczególności objęcia terytorium Szwajcarii wspólnotową siecią do przekazywania danych (Euronet).

W czasach, gdy technologiczny i gospodarczy rozwój w Europie staje się łatwiejszy dzięki rozwojowi badań nad terminologią w wielu językach, w interesie Szwajcarskiej Rady Federalnej i Komisji Wspólnot Europejskich leży współpraca obu tych organizacji w dziedzinie terminologii i lingwistyki oraz promowanie bazy danych Eurodicautom i jej oryginalnego oprogramowania w celu zapobiegania powielaniu wysiłków, dalszego rozwijania wielojęzycznych zasobów terminologii w ramach Eurodicautom oraz zapewnienia możliwie najszerszego ujednoczenia danych.

W celu nawiązania takiej współpracy mam zaszczyt przedstawić Państwu, co następuje:

UMOWA O WSPÓŁPRACY W ZAKRESIE TERMINOLOGII POMIĘDZY KONFEDERACJĄ SZWAJCARSKĄ, REPREZENTOWANĄ PRZEZ SZWAJCARSKĄ RADĘ FEDERALNĄ, A EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ (EWG), EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ WĘGLA I STALI (EWWIS) ORAZ EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ ENERGII ATOMOWEJ (EURATOM), REPREZENTOWANYMI PRZEZ KOMISJĘ WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

A. Definicje

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy, Eurodicautom będzie oznaczać terminologiczną bazę danych Komisji Wspólnot Europejskich (zwanej dalej »Komisją«). Pakiet oprogramowania składa się z zestawu programów oryginalnych zaprojektowanych i opracowanych przez wydziały Komisji, stanowiących wyłączną własność Komisji. Baza danych zawiera wszystkie dane wprowadzone tam przez Wydział Komisji ds. Terminologii i Informatyki.

Dokumenty wykorzystane przy tworzeniu bazy danych nie są uwzględnione.

B. Przedmiot Umowy

Artykuł 2

Celem niniejszej Umowy jest umożliwienie każdej ze Stron dołączenia swojego dorobku w dziedzinie terminologii, w szczególności zautomatyzowanego przetwarzania terminologii, poprzez intensywniejsze wykorzystanie eksperymentalne bazy Eurodicautom, tak by możliwie najlepiej wykorzystać dostępne zasoby dla zadań podejmowanych przez każdą ze Stron, uniknąć powtarzania tej samej pracy i w ten sposób wytworzyć optymalne warunki dla poszerzania oraz użytkowania terminologicznej bazy danych Eurodicautom.

Artykuł 3

Aby zrealizować ten cel, Strony Umowy połączą swoje programy badań terminologicznych zgodnie z obopólnie uzgodnionymi procedurami.

Artykuł 4

Współpraca, o której mowa w art. 2, będzie realizowana poprzez:

- stosowanie pakietu oprogramowania Eurodicautom do przetwarzania danych terminologicznych,
- prawo wzajemnego dostępu do już istniejących danych terminologicznych lub tych, które zostaną opracowane w przyszłości, z wyjątkiem danych tajnych.

C. Organy ustanowione do realizacji celu Umowy

Artykuł 5

5.1. Zostaje utworzony Komitet Wspólny pod nazwą »Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu«, w skład którego wchodzi przedstawiciele Komisji i Szwajcarii.

5.2. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu zapewni właściwe wypełnianie postanowień Umowy. Będzie analizować wszelkie przedsięwzięcia, które mogłyby doskonalić i rozwijać współpracę w dziedzinie terminologii. Na koniec każdego roku Komitet będzie sprawdzać, czy programy są realizowane należycie, zgodnie z art. 5 ust. 3.

5.3. W sprawach technicznych, Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu korzysta ze wsparcia organu zarządzającego utworzonego z przedstawicieli departamentów, wyznaczonych przez Komisję oraz przez Radę Federalną, którego zadaniem jest opracowywanie programów pracy z właściwym uwzględnieniem interesów Stron niniejszej Umowy w dziedzinie terminologii, ujednocnianie metod stosowanych do poszerzania i wzbogacania bazy danych oraz zapewnianie niezawodności i kompatybilności proponowanych adaptacji pakietu oprogramowania.

5.4. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu przyjmuje własne zasady postępowania. Komitetowi przewodniczy na zmianę Szwajcaria i Komisja.

5.5. Komitet Szwajcaria/Komisja ds. Eurodicautomu zbiera się na wniosek jednej ze Stron Umowy co najmniej raz w roku.

D. Prawa i obowiązki dotyczące własności intelektualnej i użytkowania

Artykuł 6

6.1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, ulepszenia oprogramowania oraz wkład w dziedzinie terminologii pozostają własnością Strony, która je wprowadziła i zostają zintegrowane z Eurodicautom na warunkach, które określi organ zarządzający.

6.2. Komisja zachowuje prawo własności do programu oprogramowania Eurodicautom w jego oryginalnej formie oraz wersji tego oprogramowania dostosowanych do nowych otoczeń przetwarzania danych; zachowuje również wszystkie prawa dotyczące jej danych terminologicznych.

6.3. Aby umożliwić Szwajcarii zorganizowanie dostępu do Eurodicautom w jednym punkcie lub większej ich liczbie, zostanie jej przekazany egzemplarz pakietu oprogramowania Eurodicautom oraz danych w takim kształcie, w jakim istnieją one w dniu wejścia w życie niniejszej Umowy i w formie uzgodnionej przez organ zarządzający.

6.4. Dane Eurodicautom mogą być wykorzystywane bez ograniczeń zarówno do użytku wewnętrznego, jak i w ramach konsultacji o charakterze niekomercyjnym, przez oficjalne organy Konfederacji Szwajcarskiej, Kantonów i Gmin [Communes] oraz przez instytucje i organy Wspólnoty, a także oficjalne organy Państw Członkowskich. Ponadto Komisja może nadal oferować dostęp do Eurodicautom na zasadzie eksperymentalnej i niekomercyjnej poprzez sieci telekomunikacyjne.

Artykuł 7

Przeniesienie na strony trzecie wszystkich pozostałych praw w zakresie użytkowania lub korzystania z programów przetwarzających dane bądź danych terminologicznych opracowanych w ramach niniejszej Umowy będzie miało miejsce wyłącznie za zgodą Strony, która opracowała te programy lub dane.

Artykuł 8

Skomputeryzowane usługi terminologiczne oferowane sobie wzajemnie przez Strony niniejszej Umowy będą pod wszystkimi względami spełniać zwykle wymogi określone przez organ zarządzający. Strony nie będą jednak udzielać żadnej gwarancji ani przyjmować odpowiedzialności za rezultaty wykorzystywania ich wkładu w zakresie przetwarzania danych lub w dziedzinie terminologii.

Artykuł 9

W wypadku rozwiązania Umowy każda ze Stron będzie zobowiązana zwrócić pozostałym Stronom dane przetworzone oraz zasoby terminologiczne, które zgodnie z zasadami i według kryteriów, jakie zostaną ustanowione przez organ zarządzający, nie będą uważane za wyłączną własność tej Strony.

E. Postanowienia Umowy w zakresie finansów i podatków

Artykuł 10

10.1 Pojedynczy finansowy wkład Szwajcarii będzie proporcjonalny do wyniku równania: PKB Szwajcarii podzielony przez sumę PKB Państw Członkowskich plus PKB Szwajcarii według cen rynkowych z roku 1985, i będzie uwzględniał wydatki finansowe Komisji poniesione na opracowanie Eurodicautom, szacowane na 10 500 000 ECU. Szczegółowe informacje o sposobach regulowania płatności podano w załączniku do niniejszej Umowy.

10.2 Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy będą pokrywane przez każdą ze Stron w odniesieniu do jej własnych badań. Żadne zobowiązania finansowe nie powstaną w stosunku do Stron pozostałych, chyba że podjęta zostanie decyzja stanowiąca inaczej.

Artykuł 11

11.1. Strony niniejszej Umowy poczynią odpowiednie kroki w celu zagwarantowania, że żadna z nich nie będzie podlegała obowiązkowi opłacania ceł lub innych obciążeń z tytułu importu lub eksportu, ani też zakazom lub ograniczeniom w zakresie importu i eksportu towarów, które mają być użytkowane w Szwajcarii i we Wspólnotach w ramach działalności objętej niniejszą Umową.

11.2. Towary importowane lub zakupione na terytorium Strony mogą tam zostać zagospodarowane, nieodpłatnie lub odpłatnie, wyłącznie na warunkach określonych we właściwych przepisach.

F. Postanowienia ogólne

Artykuł 12

Załączniki do niniejszej Umowy, dotyczące wspólnej deklaracji intencji oraz sposobów realizacji płatności, stanowią integralną część tejże Umowy.

Artykuł 13

13.1. Niniejsza Umowa zostanie zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich własnymi procedurami. Umowa ta wejdzie w życie niezwłocznie po wzajemnym powiadomieniu się Stron o zakończeniu odnośnych procedur.

13.2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony. Każda ze Stron może w każdym czasie wypowiedzieć ją lub zażądać jej zmiany, z zastrzeżeniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

13.3 Niniejsza Umowa została sporządzona w języku duńskim, holenderskim, angielskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim i hiszpańskim.

ZAŁĄCZNIK I

Wspólna deklaracja intencji

W celu nawiązania współpracy, o której mowa w Umowie, Strony Umowy postanawiają, co następuje:

Strony będą poszukiwać dróg i środków do realizacji celów niniejszej Umowy. W szczególności Strony będą:

- systematycznie dostarczać sobie wzajemnie informacje o rozwoju technologicznym i adaptacjach w przetwarzaniu danych, lub wszelkich innych informacji niezbędnych do zagwarantowania zadowalającego rozwoju i większej efektywności Eurodicautom,
- rozpatrywać i naradzać się wspólnie nad sprawami dotyczącymi umów współpracy z innymi krajami, władzami lub wyspecjalizowanymi organami, w dziedzinie terminologii i lingwistyki,
- badać możliwości prowadzenia marketingu w odniesieniu do Eurodicautom i zapewniać sobie wzajemne gwarancje o charakterze niedyskryminującym i całkowicie wzajemnym, w zakresie takich możliwości handlowych, zgodnie z istniejącym prawodawstwem międzynarodowym i krajowym,
- naradzać się wspólnie przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji dotyczącej niekomercyjnego rozpowszechniania Eurodicautom, bez uszczerbku dla praw i obowiązków związanych z zarządzaniem tą bazą,
- oraz określić wspólnie zasady działania systemu własności i użytkowania stosownego dla danych terminologicznych na nośniku danych.

ZAŁĄCZNIK II

Sposoby realizacji płatności

1. Zgodnie z treścią art. 10 ust. 1 Umowy, wkład finansowy Szwajcarii ustala się na kwotę 413 700 ECU.
2. Wkład ten będzie płatny zgodnie z następującymi postanowieniami:
- 2.1 Płatność zostanie zrealizowana w dziesięciu ratach rocznych, których wysokość Strony uzgodniły wzajemnie, jak następuje:

pierwszy rok:	80 700
drugi rok:	60 000
trzeci rok:	45 000
czwarty rok:	45 000
piąty rok:	29 000
szósty rok:	29 000
siódmy rok:	29 000
ósmy rok:	29 000
dziewiąty rok:	29 000
dziesiąty rok:	29 000
	413 700

- 2.2. Pierwsza rata będzie płatna w chwili dostarczenia pakietu oprogramowania i danych.
- 2.3. Jeżeli Umowa zostanie wypowiedziana przed wygaśnięciem dziesięcioletniego okresu, pozostające do zapłaty raty nie będą należne.
- 2.4. Zapłata każdej kolejnej raty w ECU będzie realizowana w drodze przelewu na rachunek bankowy wskazany przez Komisję nie później niż przed upływem 12 miesięcy od daty wniesienia raty poprzedniej.

Jeżeli zechce Pan potwierdzić na piśmie, że zgadza się z powyższymi postanowieniami, obie Strony uznają tę wymianę listów za określenie celów i form ich współpracy w dziedzinie terminologii.”

Mam zaszczyt potwierdzić, że Szwajcarska Rada Federalna wyraża zgodę na treści zawarte w Pańskim liście.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, zapewnienie mojego najwyższego poważania.

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

Jean-Pascal DELAMURAZ

Członek Rady Federalnej
